

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по учебной и научной работе

Дата подписания: 22.09.2023 11:02:13

Уникальный идентификатор документа:

d7a26b9e8ca85e98ec3de2eb454b4659d061f249

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС»

## Рабочая программа дисциплины (модуля)

# Машинный перевод и постредактирование машинного перевода

Закреплена за подразделением

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

Квалификация

**Бакалавр**

Форма обучения

**очная**

Общая трудоемкость

**3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану

108

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

зачет с оценкой 7

аудиторные занятия

34

самостоятельная работа

74

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
	УП	РП		
Неделя	18			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	34	17	34	17
Итого ауд.	34	17	34	17
Контактная работа	34	17	34	17
Сам. работа	74	91	74	91
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):  
*асс., Баширова А.Р.*

Рабочая программа

**Машинный перевод и постредактирование машинного перевода**

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС» по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.03.02-БЛГ-23.plx , утвержденного Ученым советом НИТУ МИСИС в составе соответствующей ОПОП ВО 22.06.2023, протокол № 5-23

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, , утвержденной Ученым советом НИТУ МИСИС 22.06.2023, протокол № 5-23

Рабочая программа одобрена на заседании

**Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий**

Протокол от 15.06.2022 г., №10

Руководитель подразделения Бондарева Лилия Владимировна, к.полит.н., доцент

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ**

1.1	подготовка специалистов, обладающих углубленными знаниями, умениями и навыками в области перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с использованием специализированных инструментальных средств в области машинного перевода
-----	---

**2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Блок ОП:		Б1.В.ДВ.12
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Автоматизация письменного перевода и управление терминологией	
2.1.2	Введение в перевод в научно-технической сфере	
2.1.3	Введение в практику устного перевода	
2.1.4	Введение в социальные сети и интернет маркетинг	
2.1.5	Коммуникативное обучение иностранным языкам	
2.1.6	Креативное письмо	
2.1.7	Научно-исследовательская работа	
2.1.8	Образовательная экосистема	
2.1.9	Основы лингводидактики	
2.1.10	Основы педагогики	
2.1.11	Основы стратегического международного маркетинга	
2.1.12	Педагогическое проектирование	
2.1.13	Персонализация обучения	
2.1.14	Практика письменного перевода	
2.1.15	Создание рекламных кампаний и креативных материалов	
2.1.16	Сопровождение иностранных делегаций	
2.1.17	Введение в практику письменного перевода	
2.1.18	Методика обучения иностранным языкам	
2.1.19	Основы медиакоммуникации	
2.1.20	Основы медиалингвистики	
2.1.21	Основы психологии	
2.1.22	Современные технологии в переводе	
2.1.23	Основы методики обучения иностранным языкам	
2.1.24	Основы теории и практики перевода	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.2	Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы	
2.2.3	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
2.2.4	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений	

**3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ**

<b>ПК-1: Способен синтезировать лингвистические, лингводидактические и/или переводческие знания для решения профессиональных задач и применять их в практической деятельности</b>	
<b>Знать:</b>	
ПК-1-31 особенности машинного перевода как инструмента профессиональной деятельности	
<b>Уметь:</b>	
ПК-1-У1 осуществлять письменный перевод с использованием комплексных систем автоматического и автоматизированного перевода	
<b>Владеть:</b>	
ПК-1-В1 методами постредактирования автоматического и (или) автоматизированного перевода	

## 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	<b>Раздел 1. Постредактирование машинного перевода</b>							
1.1	Тема 1. Почему машинный перевод - это сложная задача. История, предпосылки, преимущества МП. Технологии МП (RNMT, SMT, NMT). /Пр/	7	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ3	
1.2	Тема 1. Почему машинный перевод - это сложная задача. История, предпосылки, преимущества МП. Технологии МП (RNMT, SMT, NMT). /Ср/	7	10	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.3	Тема 2. Оценка качества МП. Способы влияния на качество перевода. Настройка, тренировка, кастомизация. Практическая работа 1. /Пр/	7	2	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ3	
1.4	Тема 2. Оценка качества МП. Способы влияния на качество перевода. Настройка, тренировка, кастомизация. Практическая работа 1. /Ср/	7	10	ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.5	Тема 3. Сценарии использования МП для разных задач. Применение МП в разных отраслях. Сервисы и коммерческие системы перевода. Крупнейшие разработчики решений по МП. /Пр/	7	2	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1		КМ3	
1.6	Тема 3. Сценарии использования МП для разных задач. Применение МП в разных отраслях. Сервисы и коммерческие системы перевода. Крупнейшие разработчики решений по МП. /Ср/	7	10	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.7	Тема 4. МП в сфере профессионального перевода. Интеграция МП и систем перевода. Контрольная работа 1. /Пр/	7	2	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1		КМ3,КМ1	
1.8	Тема 4. МП в сфере профессионального перевода. Интеграция МП и систем перевода. Контрольная работа 1. /Ср/	7	10	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1 Э1			Р1

1.9	Тема 5. Предредактирование и контролируемый язык. Оценка МП до постредактирования. Ошибки в машинном переводе: типология, примеры. /Пр/	7	2	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1		КМ3	
1.10	Тема 5. Предредактирование и контролируемый язык. Оценка МП до постредактирования. Ошибки в машинном переводе: типология, примеры. /Ср/	7	10	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.11	Тема 6. Принципы работы постредактора. Виды постредактирования. Первичное и вторичное постредактирование. Неправильное постредактирование: недостаточная, излишняя, псевдопостредактирование. Контрольная работа 2. /Пр/	7	7	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1		КМ3,К М2	
1.12	Тема 6. Принципы работы постредактора. Виды постредактирования. Первичное и вторичное постредактирование. Неправильное постредактирование: недостаточная, излишняя, псевдопостредактирование. /Ср/	7	41	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1 Э1		КМ4	

### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

#### 5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки

Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Контрольная работа 1	ПК-1-31;ПК-1-У1;ПК-1-В1	Задания и вопросы контрольной работы могут быть как теоретическими, так и практическими; они соответствуют названиям тем 1-4 изучаемой дисциплины.
КМ2	Контрольная работа 2	ПК-1-31;ПК-1-У1;ПК-1-В1	Задания и вопросы контрольной работы могут быть как теоретическими, так и практическими; они соответствуют названиям всех тем изучаемой дисциплины.
КМ3	Текущий контроль на занятии	ПК-1-31;ПК-1-У1;ПК-1-В1	Студент активно вовлечен в процесс обучения и эффективно применяет знания, полученные во время лекционных занятий и в процессе самостоятельной подготовки. Отвечает на вопросы преподавателя объемно и информативно. Самостоятельно инициирует профессиональную дискуссию по заявленной теме.
КМ4	Портфолио	ПК-1-31;ПК-1-У1;ПК-1-В1	Портфолио состоит из конспектов теоретического материала, а также выполненных письменных домашних заданий. Оформление портфолио должно соответствовать требованиям.

#### 5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы

P1	Составление портфолио	ПК-1-31;ПК-1-У1;ПК-1-В1	Портфолио состоит из конспектов теоретического материала, а также выполненных письменных домашних заданий. Оформление портфолио должно соответствовать требованиям. См. приложенный файл.
----	-----------------------	-------------------------	---

### 5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

Экзамен не предусмотрен

### 5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)

Оценочные средства	Баллы		
Текущий контроль на занятии	20		
Портфолио дисциплины (конспекты видео-лекций и теоретического материала, письменные домашние задания)			20
Контрольная работа 1	20		
Контрольная работа 2	40		

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:

51 - 69 % - удовлетворительно

70 - 84% - хорошо

85 - 100% - отлично

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л1.1		Теория и практика машинного перевода: учебное пособие	Электронная библиотека	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1	Хорошилов А. А., Кан А. В., Хорошилов А. А.	Фразеологический машинный перевод текстов: теоретические основы и технологические решения: монография	Электронная библиотека	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2019

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Э1	Постредактирование машинного перевода	lms.misis.ru
----	---------------------------------------	--------------

### 6.3 Перечень программного обеспечения

П.1	LMS Canvas
-----	------------

### 6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Ауд.	Назначение	Оснащение
Читальный зал №3 (Б)		комплект учебной мебели на 44 места для обучающихся, МФУ Xerox VersaLink B7025 с функцией масштабирования текстов и изображений, 8 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Читальный зал №4 (Б)		комплект учебной мебели на 20 рабочих мест, компьютеры с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Читальный зал электронных ресурсов		комплект учебной мебели на 55 мест для обучающихся, 50 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.

Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПКс доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus
--------------------------------	--	---

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

- 1 Дисциплина «Посредактирование машинного перевода» рассчитана на 17 ак.ч. аудиторной работы и 91 ак.ч. самостоятельной работы.
- 2 Дисциплина имеет практико-ориентированную направленность.
- 3 Учебные занятия проходят в интерактивном режиме.
- 4 Работа над теоретическими аспектами данной дисциплины предполагает усвоение значительного объема дополнительного материала, который изучается студентами самостоятельно.
- 5 Программа рассчитана на то, чтобы студент был подготовлен к использованию современных технологий в переводе как в теоретическом, так и в практическом плане.